

Методичні рекомендації для студентів з підготовки до практичних занять з навчальної дисципліни «Редагування науково-технічних перекладів»

1. Мета викладання навчальної дисципліни

Основна мета викладання дисципліни – навчити студентів редагувати переклади науково-технічних текстів.

2. Завдання вивчення навчальної дисципліни

Головне завдання дисципліни полягає у тому, щоб навчити студентів кваліфіковано оцінювати якість перекладу та надавати допомогу з лінгвістичних питань автору перекладу тексту, зокрема, з правопису певних лексичних одиниць, особливостей вживання певних лексем (особливо термінів), їх стильової характеристики.

3. Місце навчальної дисципліни в системі професійних знань

На базі здобутих знань фахівець стає спроможним редагувати науково-технічні переклади, надати кваліфіковану лінгвістичну допомогу авторові перекладу, зокрема з правопису певних лексичних одиниць, особливостей вживання певних лексем (особливо термінів), їх стильової характеристики.

4. Інтегровані вимоги до знань і вмінь з навчальної дисципліни

- У результаті вивчення дисципліни студент повинен

знати:

- історію становлення та розвитку редагування як науки;
- типові помилки, які трапляються під час перекладу текстів науково-технічної тематики з англійської мови на українську;
- теоретичні основи редагування тексту;
- методи редагування перекладів.

уміти:

- виявляти помилконебезпечні місця в перекладах;
- визначати композиційні норми редагування;
- розрізняти види помилок;
- редагувати переклади, застосовуючи знання з орфографії, лексикології, морфології, синтаксису, пунктуації й стилістики української мови.

5. Інтегровані вимоги до знань і вмінь з навчальних модулів

Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається з двох навчальних модулів.

1.5.1. У результаті засвоєння навчального матеріалу навчального модуля № 1 «Сутність редагування» студент має

знати:

- історію становлення та розвитку редагування як науки;
- нормативну базу редагування;

- типові помилки, які трапляються під час перекладу текстів науково-технічної тематики з англійської мови українською;
- методи редагування перекладів;

уміти:

- розрізняти види помилок;
- визначати композиційні норми редагування;

1.5.2. У результаті засвоєння навчального матеріалу навчального модуля № 2 «**Норми редагування. Комп'ютерне редагування.**» студент має:

знати:

- інформаційні, композиційні, лінгвістичні, психолінгвістичні норми редагування науково-технічних перекладів;
- комп'ютерні редакційні системи;

вміти:

- редагувати переклади, застосовуючи знання з орфографії, лексикології, морфології, синтаксису, пунктуації й стилістики української мови, також з використанням сучасних комп'ютерних технологій.

Алгоритм підготовки до семінарського заняття:

- опрацюйте матеріал відповідної лекції;
- опрацюйте рекомендовану навчальну та наукову літературу, при цьому обов'язково конспектуйте і занотуйте прочитане, виписуйте те, що, на ваш погляд, важливо для обговорення відповідних питань, винесених на семінарське заняття;
- намагайтеся сформулювати свою думку з кожного питання і обґрунтовуйте свої міркування;
- запишіть запитання, які виникли у вас під час підготовки до семінарського заняття, у разі потреби зверніться за консультацією до викладача;

під час виконання практичного завдання з редагування користуйтеся покроковими інструкціями щодо налаштування та використання режиму відстеження змін у документах Word 2003 та Word 2002, які можна знайти, наприклад, за посиланням <http://support.microsoft.com/kb/305216/ru>.

Відредагований текст має виглядати наступним чином:

Under Ukrainian laws, maritime claims are claims which arise from property rights and interests to a vessel, construction of a vessel, management, use of a vessel for private or commercial purposes, ship mortgage or commission of measures relating to salvage. Since Ukraine is a signatory to the International Convention Relating to the Arrest of Sea-Going Ships 1952, the list of maritime claims contained therein is applicable. However, the Merchant Shipping Code of Ukraine contains a broader list which is based on the list stipulated by the International Convention on the Arrest of Ships 1999. Under Ukrainian law, a vessel may be arrested only on the basis of a maritime claim.

Редагуючи переклад, звертайте увагу на допустимі межі редакторського втручання. Редактори нерідко переписують авторський текст, «додаючи йому життя», в наслідок чого на кожному етапі редагування переклад може втратити схожість із оригіналом.

Процес редагування та локалізації перекладу не обходиться без втручання автора, редактора, випускового редактора та ін. Усі вони фактично переписують матеріал. Водночас лише автор оригіналу, у разі виникнення конфліктів, несе відповідальність за зміст тексту, оскільки формально йому належить право авторства. Тому, редагуючи чужий переклад, обов'язково порівнювати його з вихідним текстом та робити примітки на полях для з'ясування незрозумілих моментів з автором або іншими перекладачами-редакторами. Саме цим принципом слід керуватися під час виконання практичного завдання з редагування перекладу.